



CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004
bd. Ștefan cel Mare și Sfânt nr.180, bir.405
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

РЕШЕНИЕ от 06 июля 2022 дело № 92/22

Члены Совета, участвовавшие в заседании по обсуждению дела:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель
Светлана ДОЛТУ - член Совета
Андрей БРИГИДИН - член Совета
Викторина ЛУКА - член Совета
Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ - член Совета

рассмотрели жалобу, поданную XXXX и YYYY, согласно изложенному, и решили в ходе закрытого заседания следующее.

I. Предмет жалобы

Заявительницы утверждают, что 04.05.2022 года, когда они выступали потерпевшими в ходе судебного заседания суда г. Резины, защитник подсудимого просил, чтобы обращения и требования были на государственном языке, и чтобы они заверили прилагаемые к заявлению копии. Заявительницы сообщают, что эти требования были поддержаны судьей AAAA и прокурором Прокуратуры района Орхей BBBB. Таким образом, заявительница отметила, что заявления были оставлены без рассмотрения с требованием перевести их на государственный язык за свой счет.

II. Применимое законодательство

- 2.1 **Закон об обеспечении равенства № 121/2012 в части (1) ст. 1** устанавливает, что целью закона является предупреждение и борьба с дискриминацией, а также обеспечение равных прав всем лицам, находящимся на территории Республики Молдова, в политической, экономической, социальной, культурной и других сферах жизни независимо от расы, цвета кожи, национальности, этнического происхождения, языка, религии или убеждений, пола, возраста, ограниченных возможностей, взглядов, политической принадлежности, а также на основе любого другого подобного признака; **ст. 2** определяет дискриминацию как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение в правах и свободах личности или группы лиц, а также поддержка дискриминационного поведения, основанного на реальных признаках, установленных в настоящем законе или предполагаемых; **ст. 3** устанавливает, что субъектами в области дискриминации являются физические и юридические лица публичной и частной сферы; **часть (2) ст. 13** устанавливает, что жалоба на факт дискриминации должна содержать описание нарушения права лица, момент, когда произошло нарушение, факты и возможные доказательства, подтверждающие жалобу, фамилию и адрес подателя жалобы. Жалоба может быть подана Совету в течение одного года со дня совершения деяния или со дня, когда должно было стать известно о его совершении; **пункт б) ст. 14** предусматривает, что Совет отклоняет жалобу, если она не содержит информации, предусмотренной частью (2) статьи 13.
- 2.2 **Положение о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённое Законом № 298/2012, в пункте 42** предусматривает, что признаются недопустимыми жалобы: п. а) подпадающие под действие статьи 14 Закона об обеспечении равенства; п. б) поданные с нарушением срока давности; п. с) не относящиеся к компетенции Совета; п. d) предмет которых необоснован в соотнесении с областью применения Закона об обеспечении равенства; п. **43** предусматривает, что, если рассмотрение жалобы не входит в компетенцию Совета, заявитель или заинтересованное лицо должны быть проинформированы о своем праве обратиться в компетентный орган с указанием в случае необходимости данного органа;

пункт 56 предусматривает, что заявитель или, по необходимости, заинтересованное лицо должны представить факты и возможные доказательства в подтверждение жалобы, а на ответчика возлагается бремя доказывания того, что действия не являются дискриминацией.

III. В качестве вывода Совет принимает к сведению следующее

- 3.1 Совет отмечает, что может рассматривать по существу только те факты, которые могут быть квалифицированы как одна из форм дискриминации, предусмотренных в статье 2 Закона об обеспечении равенства № 121/2012, и соответствуют критериям допустимости, регулируемым в пункте 42 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012.
- 3.2 В то же время, согласно пункту 56 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012, заявитель должен представить факты и возможные доказательства в подтверждение жалобы и, соответственно, установить презумпцию существования факта дискриминации. Это предполагает, что лицо, считающее себя жертвой дискриминации, должно описать факты и представить доказательства, чтобы совокупно охарактеризовать каждый элемент формы дискриминации, применимой к конкретной ситуации.
- 3.3 Проверив допустимость жалобы, Совет установил, что она не содержит всей информации, предусмотренной частью (2) статьи 13 Закона об обеспечении равенства № 121/2012. Кроме того, жалоба не сопровождалась уместными доказательствами, позволяющими Совету предположить, что подобное поведение имело место.
- 3.4 Таким образом, в целях устранения установленных недостатков Совет направил заявительнице письмо № 03/857 от 25 мая 2022 года, которым просил ее дополнить пакет документов необходимой информацией для установления презумпции дискриминации, в частности, представить уместные доказательства в подкрепление заявленного. В этой связи Совет предоставил 10-дневный срок для выполнения действий. По истечении предоставленного срока Совет получил только аудиозапись судебного заседания от 04.05.2022 года. Из записи судебного заседания Совет отметил, что поданное заявительницей заявление было оставлено без рассмотрения по процессуальным основаниям, предусмотренным статьей 167 Гражданского процессуального кодекса, в том числе судебная инстанция запросила помимо его перевода и подтверждение/совместное заверение прилагаемых к исковому заявлению документов. Также Совету не были представлены достаточные доказательства, из которых бы следовало, что иск был возвращен по той простой причине, что был подан на русском языке. Более того, Совет принял во внимание, что суд, приняв решение на месте протокольным определением, вернул заявление для устранения недостатков, а впоследствии суд должен был принять решение о приобщении к материалам дела на следующем заседании.
- 3.5 В данных обстоятельствах, так как не только язык составления заявления стал основанием для его отклонения, Совет не может установить презумпцию дискриминации.

Таким образом, руководствуясь положениями части (2) статьи 13, пунктом b) статьи 14 Закона об обеспечении равенства № 121/2012, в совокупности подпунктом а) пункта 42 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012,

СОВЕТ РЕШИЛ

1. Признать жалобу недопустимой.
2. Решение довести до сведения заявительниц и опубликовать на сайте www.egalitate.md.
3. Решение можно оспорить в течение 30 дней со дня доведения до сведения, в Суде мун. Кишинева, офис Рышкань, расположенном по адресу: мун. Кишинев, ул. Киевская, 3.

Члены Совета, голосовавшие за решение:

Ян ФЕЛЬДМАН – председатель

Светлана ДОЛТУ – член Совета

Андрей БРИГИДИН – член Совета

Викторина ЛУКА – член Совета

Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ – член Совета